



STELLUNGNAHME BEZÜGLICH DES GESETZESENTWURFS ZUR NEUORDNUNG DER OBERSTUFE IN DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

aus dem Landessekretariat der

Gewerkschaft Bildung und Wissenschaft im AGB-CGIL

Bozen, den 30. April 2010

Der besagte Gesetzesentwurf will die Gestaltung des *Bildungssystems des Landes*, das bereits mit dem Landesgesetz Nr. 5/2008 eingeleitet wurde, unter Berücksichtigung der Staatsgesetze zur Neuordnung der Oberstufe vollenden.

Unter Berücksichtigung der Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut¹, muss der Werdegang des Gesetzes sechs Monate nach der Bekundung der drei Dekrete des Präsidenten der Republik zur Neuordnung der Gymnasien, der Fachoberschulen und der Lehranstalten, abgeschlossen werden. Die staatlichen Bestimmungen wurden am 10. März 2010 vom Präsidenten der Republik unterzeichnet, diese sind aber noch nicht im Amtsblatt der Republik veröffentlicht worden.

Nichtsdestotrotz ist die Zeit für die nötigen Beratungsgespräche über den Entwurf der Landesregierung äußerst knapp. Die Verschiebung um ein Jahr der Neuordnung der Oberstufe ist nämlich nicht mittels eigens dafür vorgesehenem Eilverfahren (Ad Hoc Gesetz) vorgenommen worden, sie ist stattdessen im Art. 17, Absatz 22 des Entwurfs zur Neuordnung des gesamten Landesbildungssystems verankert.

Das Schuljahr 2010/2011 wird also ohne ein explizit dafür vorgesehenes und genehmigtes Gesetz begonnen.

Der Gesetzesentwurf zur Neuordnung der Oberstufe greift das Schema des LG Nr. 5/2008 wieder auf, beschränkt sich nur auf die Definition einiger Grundsätze und verweist für die Durchsetzung auf noch festzulegende Beschlüsse und Richtlinien.

¹ Art. 2 des Legislativdekrets vom 16. März 1992, Nr. (Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol über Beziehung zwischen staatlichen Gesetzgebungsakten und Regional-Landesgesetzen sowie über die staatliche Ausrichtungskoordination)

OSSERVAZIONI SUL DISEGNO DI LEGGE PROVINCIALE

*SECONDO CICLO DI ISTRUZIONE E
FORMAZIONE DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO*

A cura della

segreteria provinciale FLC-GBW CGIL-AGB

Bolzano, 30 aprile 2010

La legge in discussione si propone di completare il disegno del *sistema di istruzione formazione della Provincia autonoma di Bolzano*, iniziato con la legge provinciale n. 5/2008, adeguando la legislazione provinciale ai principi stabiliti dalla normativa nazionale sul secondo ciclo di istruzione.

Nel rispetto dell'art. 2 del D.lgs. 266/1992 (*Norme di attuazione dello Statuto concernenti il rapporto tra atti legislativi statali e leggi provinciali*) l'iter della legge dovrà quindi concludersi entro i sei mesi successivi alla pubblicazione dei tre DPR che regolano i nuovi assetti dei licei, degli istituti tecnici e degli istituti professionali. I regolamenti nazionali sono stati firmati dal Presidente della Repubblica il 15 marzo 2010, ma non sono ancora stati pubblicati sulla Gazzetta ufficiale.

I tempi per la discussione del disegno di legge provinciale sono comunque molto stretti, anche perché si è scelto di non scrivere separatamente e rapidamente una norma ad hoc per rinviare all'anno scolastico 2011/2012 l'applicazione della riforma. Il rinvio è contenuto nell'art. 17, comma 22 del disegno di legge di riordino dell'intero sistema provinciale.¹ E' improbabile che questo disegno di legge possa concludere il suo iter prima del settembre 2010. L'anno scolastico 2010/2011 inizierà quindi senza che una norma abbia esplicitamente previsto e autorizzato il rinvio.

Ricalcando lo schema della legge provinciale n. 5/2008, il disegno di legge si limita a stabilire alcuni principi che rimandano ad una successiva applicazione attraverso regolamenti e delibere.

¹ Disegno di legge provinciale art. 17, comma 22: *Le disposizioni della presente trovano applicazione a decorrere dall'anno scolastico 2011/2012 per le prime classi dei degli istituti tecnici e degli istituti di istruzione professionale. Negli anni scolastici 2012/2013/2014 e 2014/2015 le disposizioni della presente legge trovano applicazione, oltre a le classi già confluite nel nuovo ordinamento, rispettivamente per le terze, quarte e quinte cla.*



Zwar beschleunigt dieses Prozedere die Diskussionen, unterstützt aber keineswegs eine reflektierte Beurteilung diesbezüglich. **Bedeutende Entscheidungen, wie zum Beispiel jene zur Definition der Fachrichtungen oder der Stundentafeln, werden auf noch zu definierende, noch nicht bekannt gemachte Maßnahmen bzw. Entwürfe vertagt.**

Trotz allem können **einige Betrachtungen** zum Entwurf vorgenommen werden:

Vorausgeschickt: In Bezug auf die staatliche Umsetzung der Neuordnung ist zu bemerken, dass die pädagogischen Grundsätze (die die Provinz Bozen als einzige ernst zu nehmen schien) nun völlig aufgegeben worden sind. Tremontis und Gelminis aggressive Schulpolitik ist ausgesprochen „antipädagogisch“. Die Herausforderungen der Bildungsgesellschaft, die schwierige Lage der heutigen Jugend und der neuen Lehr- und Lernformen werden kaum beachtet. Notwendige und überfällige didaktisch-pädagogische Fragen und organisatorische Forderungen, die sich auf die Schulpraxis niederschlagen sollten, um diese zu erneuern, werden nicht angegangen. Vielmehr wird eine gezielte Mystifizierung vorgenommen und eine nostalgisch angehauchte Idealvorstellung der Bildung wieder wachgerufen, um von den radikalen Kürzungen, die der öffentlich-staatlichen Schule einen Schlag mitten ins Herzen versetzen und der Berufsbildung jegliche Aufbesserungsbestrebungen nehmen, abzulenken.

Dieses Szenario beeinflusst natürlich die Diskussionen rund um das Landesgesetz. Die Landesräte haben mehrfach versichert, dass die Sparpolitik nicht Dreh- und Angelpunkt dieser Neuordnung sein wird. Es wird sich zeigen, ob die Richtlinien bezüglich Stundeneinheiten und Unterrichtspersonal dieser Verheißung gerecht werden.

Der Gesetzgeber vertagt die Auseinandersetzung mit didaktischen Fragen und konzentriert sich auf die Neuordnung der Bildungslandschaft. Dabei wurde mehrmals eine *Vereinfachung* des Systems hervorgehoben. Diese sieht vor allem eine Reduzierung der Fachrichtungen vor und strebt ein transparenteres System an, um den Familien und SchülerInnen die Entscheidung über die Schulwahl zu vereinfachen.

Diese durchaus begrüßenswerten Bestrebungen könnten sich aber auch als *zu vereinfachte Entscheidungen*, die sich letzten Endes als unangemessen in Bezug auf die komplexe Lage entpuppen, erweisen.

Questo modo di procedere può rendere più veloce la discussione, ma non aiuta nella formulazione di fondati giudizi di merito. **Le scelte decisive, ad esempio quelle sugli indirizzi e sui quadri orari, sono rinviate a provvedimenti successivi che non è ancora dato conoscere, neppure in forma abbozzata.**

Alcune considerazioni possono comunque essere fatte.

In premessa, con riferimento al **quadro nazionale**, si nota che le parole d'ordine mutuata dalla pedagogia (e che solo a Bolzano si era provato a prendere veramente sul serio) sono state totalmente abbandonate. La politica scolastica di Tremonti e Gelmini è condotta nel segno aggressivo di un'esplicita antipedagogia. Le sfide della società della conoscenza, le problematiche della nuova adolescenza e delle nuove forme di apprendimento giovanile non sono tematizzate. Le questioni didattiche, pedagogiche e organizzative che dovrebbero essere affrontate per rinnovare le pratiche scolastiche o non sono neppure sfiorate o sono mistificate per alimentare un'ideologia semplificatrice e nostalgica, che serve a distogliere l'attenzione da una realtà fatta di tagli feroci che colpiscono al cuore la scuola pubblica e affossano nei fatti ogni velleità di rilancio dell'istruzione tecnica e professionale.

Questo quadro di riferimento condiziona ovviamente la discussione sulla legge provinciale. Gli assessori hanno promesso solennemente che il risparmio non sarà la priorità della manovra. Vedremo se le scelte sulle unità orarie e sugli organici saranno coerenti a questa importante promessa.

Rinviando a tempi migliori le riflessioni pedagogiche, il legislatore provinciale si concentra sui principi che regoleranno il riordino della rete scolastica. La finalità dichiarata è arrivare ad una *semplificazione*, che riduca il numero dei percorsi, eviti duplicazioni dispendiose e promuova la trasparenza del sistema, per facilitare le scelte delle famiglie e degli alunni.

Queste finalità, di per sé condivisibili, rischiano di tradursi in *scelte semplificate* e quindi inadeguate alla complessità dei problemi in campo.

La legge provinciale trova la sua stessa ragion d'essere nel coinvolgimento della formazione professionale. L'obiettivo è



Das Landesgesetz findet seine Rechtfertigung in der Miteinbeziehung der Berufsbildung. Das Ziel ist ein *integriertes System* zu schaffen. Die Schwierigkeiten, die diese Integration aber mit sich bringt, scheinen nicht zur Gänze berücksichtigt zu werden.

Es kristallisieren sich vor allem zwei Spannungsfelder heraus: Das erste betrifft die *Rolle und rechtliche Stellung der Berufsbildenden Oberschulen*, und das zweite betrifft die *Schulpflicht und die Gleichwertigkeit der verschiedenen Bildungswege*.

In beiden Fällen scheint der Entwurf hier unter einem äußerst fraglichen politisch-kulturellen Ansatz zu leiden. Es wird der Eindruck vermittelt, dass die SchülerInnen nach dem Mittelschulabschluss im Alter von 13 Jahren bereits wissen, ob sie in die Arbeitswelt einsteigen wollen oder ob sie ein Hochschulstudium anstreben. Schulen, die eine Allgemeinbildung, aber auch eine gewisse Vorbereitung auf das Berufsleben anstreben, werden in diesem Bild als Störfaktor wahrgenommen. Die beiden Möglichkeiten bedürfen hier einer kritischen Überprüfung, denn eine solche Vereinfachung könnte den EU-Richtlinien zur Schul- und Ausbildung nicht gerecht werden.

disegnare un *sistema integrato*. Ma le questioni poste dal processo di integrazione non sembrano essere considerate in tutta la loro valenza problematica.

Si evidenziano in particolare due ambiti di criticità: il primo riguarda *il ruolo e la collocazione degli istituti professionali*, il secondo *l'obbligo di istruzione e l'equivalenza formativa dei diversi percorsi*.

In entrambi i casi il disegno di legge sembra risentire di un approccio politico-culturale alquanto discutibile. C'è l'idea che i ragazzi e le ragazze all'uscita delle medie, a tredici anni e mezzo, dovrebbero avere già chiaro se vogliono inserirsi al più presto nel mondo del lavoro oppure prepararsi a continuare gli studi a livello universitario. Ne consegue che percorsi ambivalenti, rivolti alla professionalizzazione ma ancora generalisti, siano di disturbo alla trasparenza del sistema. Sono due assunti da riesaminare criticamente, una semplificazione fondata su queste premesse rischia di essere gravemente fuorviante rispetto agli obiettivi posti dall'Unione europea per i sistemi educativi e formativi nella società della conoscenza.





Rolle und rechtliche Stellung der Berufsbildenden Oberschulen (Lehranstalten)

Der Landesgesetzesentwurf geht nicht mit dem staatlich vorgegebenen Gesetze zur Bildungslandschaft einher. **Die Lehranstalten**, die bezugnehmend auf die Staatsnormen mit den Gymnasien und den Fachoberschulen dem Oberschulsystem zuzuschreiben sind, verlieren durch die Landesnorm die eigene autonome Würde.

Das Landesgesetz erwähnt im Art. 7, Absatz 5 und im Art. 17 nur gelegentlich die Lehranstalten. Im deutschen Text ändert sich sogar deren Definition: Die *Lehranstalten* werden *Berufsbildende Oberschulen*.

Die Bildungswege, die die Staatsnormen für die Lehranstalten vorsehen (*fünfjährige Berufsbildende Oberschulen, gegliedert in zwei Biennien und ein Abschlussjahr, mit einer staatlichen Abschlussprüfung und dem entsprechenden Abschlusstitel*), sind im Entwurf zur Neuordnung der Oberstufe als letzte Bildungsmöglichkeit (nach dem Lehrlingswesen) der *Berufsbildenden Schulen* zitiert (Art. 2, Absatz 3, Buchstabe e).

Es ist unklar, ob diese besondere Umbenennung und Stellung bzw. Anordnung bewusst im Sinne einer Verschiebung der Lehranstalten staatlicher Art innerhalb der Landesbefugnis vorgenommen worden ist. Falls dies die Absicht sein sollte, ist ein Landesgesetz unangebracht: Das Land kann ohne weiteres bestimmte Bildungswege nicht aktivieren, kann aber nicht durch ein eigenes Landesgesetz diese der staatlichen Kompetenz entziehen und sie den Zuständigkeitsbereich des Landes übertragen.

Wenn die „Schulen staatlicher Art“ Bildungswege mit der Zweckmäßigkeit der Erlangung eines staatlichen Abschlusstitels eingerichtet werden (und wir denken, dass diese eingerichtet werden müssen), so müssen diese Bildungswege ihre rechtliche Verankerung gemeinsam mit den Gymnasien und den Fachschulen, in der

Ruolo e collocazione degli istituti professionali

Il disegno di legge provinciale si caratterizza per una articolazione del secondo ciclo diversa da quella prevista dalle norme generali definite dalle leggi statali.² Gli **istituti professionali**, che in base alla norma nazionale fanno parte, insieme ai licei e agli istituti tecnici, del *sistema dell'istruzione secondaria superiore*, nella norma provinciale non hanno dignità autonoma.

La legge provinciale parla occasionalmente di *istituti professionali* solo nell'art. 7, comma 5 e nell'art. 17. Nel testo tedesco cambia la denominazione: non più *Lehranstalten* ma *Berufsbildende Oberschulen*.

I percorsi che la norma statale affida agli Istituti professionali (*i percorsi di istruzione professionale di durata quinquennale finalizzati ad un diploma di istruzione secondaria superiore*) sono inseriti nel disegno di legge provinciale come ultima possibilità di articolazione (dopo l'apprendistato) della *Formazione e istruzione professionale* (art. 2, comma 3, lettera e).

Non è chiaro se questa particolare ridenominazione e collocazione corrisponda alla volontà di spostare i percorsi degli istituti professionali dallo spazio delle scuole a carattere statale a quello delle scuole professionali a competenza primaria provinciale.

Se così fosse, la legge provinciale risulterebbe inappropriata: la Provincia può senz'altro decidere di non attivare determinati percorsi, ma non può, con propria legge, spostarli dalla sfera di competenza statale a quella di competenza provinciale.

Se nelle scuole che attualmente sono “a carattere statale” si attiveranno dei percorsi di istruzione professionale finalizzati al conseguimento di un diploma di istruzione secondaria superiore (e noi pensiamo che dovranno essere attivati) questi percorsi dovranno chiaramente collocarsi insieme a quelli dei licei e degli istituti tecnici *nell'istruzione secondaria superiore*.

² Secondo il D.Lgs. 17 ottobre 2005, n. 226, il secondo ciclo del sistema educativo di istruzione e formazione è costituito da due sistemi: il *sistema dell'istruzione secondaria superiore* e il *sistema dell'istruzione e formazione professionale*.

L'art. 13 della Legge 2 aprile 2007, n. 40 chiarisce che fanno parte del sistema dell'istruzione secondaria superiore *i licei, gli istituti tecnici e gli istituti professionali di cui all'articolo 191, comma 2, del testo unico di cui al decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297*, tutti finalizzati al conseguimento di un diploma di istruzione secondaria superiore.

Mentre la definizione delle norme generali che regolano il sistema dell'istruzione secondaria superiore ricade nella competenza legislativa esclusiva dello Stato, il sistema dell'istruzione e formazione professionale ricade nella competenza esclusiva delle Regioni.

Il regolamento statale prevede che istituti professionali possano svolgere, in regime di sussidiarietà e nel rispetto delle competenze esclusive delle Regioni in materia, un ruolo integrativo e complementare rispetto al sistema di istruzione e formazione professionale ai fini del conseguimento, anche nell'esercizio dell'apprendistato, di qualifiche professionali triennali e diplomi professionali quadriennali.



Oberschulbildung also, haben. Dies betrifft auch den rechtlichen Status des Lehrpersonals. Das Autonomiestatut und die dazugehörigen Durchführungsbestimmungen (die nicht durch ein Landesgesetz verändert werden können) sehen für das Lehr- und Führungspersonal der Schulen staatlicher Art einen anderen rechtlichen Status vor. Diese sind durch einen staatlichen Vertrag und nicht per Landesvertrag geregelt.

Die Gewerkschaftsorganisationen sind sich bewusst, dass dieser Zustand bedeutende Änderungen erfahren wird und sind ohne weiteres bereit im Rahmen ihrer Kompetenzen bezüglich Vertragsschließung, sich auf einen konstruktiven Austausch im Bezug auf mögliche Konvergenzen in der rechtlichen und ökonomischen Regelung der Lehrpersonen einzulassen. Was die Umsetzung der Neuordnung, die neuen Fachrichtungen, Stundentafeln und die Neuregelung der Wettbewerbsklassen vorsieht, wird dies eine Reihe von Schwierigkeiten mit sich bringen und notgedrungen alle Sozialpartner mit einbeziehen. Ebenso werden sich Probleme der Mobilität im Zuge dieser Neuordnung ergeben, da es zu Verschiebungen bei den Einschreibungen an Schulen staatlicher Art und Landesschulen kommen wird. Hier erscheint die Orientierung an höhergestellte Normen von äußerster Wichtigkeit, d.h. die bestehenden Normen können nicht einfach übergangen werden. Es stehen nämlich berechnete und legitime Interessen auf dem Spiel. Sie betreffen sowohl die Schulführungen, die einen Wettbewerb bestanden haben, als auch die zeitbefristeten SupplentInnen, die in den Landesranglisten eingetragen sind, auf dem Spiel. Es hat keinen Sinn Normen zu erlassen, die leicht anfechtbar sind und Anlass für zahlreiche Streitfälle werden können.

Das Ineinanderfließen der Berufsbildenden Oberschulen mit den Landesberufsschulen könnte ein Versuch sein, ihre gemeinsamen Bildungsziele hervorzuheben, um die beiden Schultypen schrittweise zu integrieren. Falls dies der Zweck ist, so kann das Gesetz ohne weiters explizit darauf verweisen, wie es im Art. 1 („Gleichwertigkeit der Bildungswege“) und im Art. 7 („Bildungskontinuität und Durchlässigkeit“) schon der Fall ist.

Questo riguarda anche lo stato giuridico degli insegnanti. Lo Statuto di autonomia e le sue norme di attuazione (che non possono essere modificati da una legge provinciale) collocano il personale docente e direttivo delle scuole a carattere statale in una situazione giuridica e contrattuale diversa da quella dei colleghi delle scuole provinciali.

Le organizzazioni sindacali sono consapevoli che questa situazione non è eterna e per quanto loro compete, cioè nelle materie che attengono alla contrattazione, sono disponibili a ragionare su tutte le possibili convergenze nel trattamento economico e normativo degli insegnanti. L'applicazione della riforma, con i nuovi indirizzi di studio, l'adeguamento dei quadri orari, la ridefinizione delle classi di concorso genererà comunque una serie di problemi che coinvolgeranno necessariamente la responsabilità di tutte le parti sociali. Dovranno essere affrontati anche i problemi di mobilità professionale che potrebbero essere generati, in seguito alla riforma, da un cambiamento nei flussi di iscrizione tra le scuole a carattere statale e quelle provinciali. Su questi temi non ci possono però essere forzature, il rispetto delle norme di livello superiore deve essere rigoroso. Sono coinvolti interessi legittimi che vanno tutelati con attenzione, dall'interesse di chi ha vinto il concorso da dirigente sino a quello dei docenti precari iscritti nelle graduatorie. Non si possono fare pasticci perché norme incerte nel loro presupposto di legittimità sono destinate ad aprire vasti ed infiniti contenziosi.

La scelta di collocare le *Berufsbildende Oberschulen* insieme alle scuole professionali provinciali potrebbe servire semplicemente a rimarcare la comune finalità professionalizzante di questi percorsi e a prefigurare una loro progressiva integrazione. Se questo è l'obiettivo, può essere senz'altro esplicitato nella legge, come per altro già avviene, nell'art. 1 che rimarca l'unitarietà del sistema e nell'art. 7 che stabilisce i principi di permeabilità tra i percorsi di istruzione e

³ Legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, commi 4, 5 e 6:

(4) L'articolazione e la flessibilità del curriculum possono esplicitarsi anche attraverso la costituzione di gruppi di alunne e alunni provenienti da classi diverse, per realizzare i necessari approfondimenti dell'insegnamento curricolare obbligatorio, il recupero dei ritardi nell'apprendimento e lo sviluppo dell'eccellenza, come pure attraverso la possibilità di scelta da parte degli stessi alunne e alunni, volta all'individualizzazione e alla personalizzazione del processo formativo.

(5) Le indicazioni provinciali possono prevedere, in aggiunta al curriculum obbligatorio dell'istituzione scolastica, una quota facoltativa opzionale, finalizzata a soddisfare gli interessi, le inclinazioni e i bisogni delle alunne e degli alunni, in considerazione delle esigenze particolari del relativo contesto.

(6) Nell'ambito delle risorse disponibili, l'ampliamento dell'offerta formativa è preordinato al perseguimento delle finalità di cui all'articolo 10 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12. L'ampliamento dell'offerta formativa non può essere sostitutivo dell'orario di insegnamento obbligatorio.



Es ist also nicht notwendig von den staatlichen Richtlinien abzukommen und durch dieses Vorgehen die Lehranstalten zu „tarnen“.

Was die Gesetzesbildung betrifft, bedingt das „Ineinanderfließen“ der Lehranstalten in die berufsbildenden Schulen eine unübliche und komplizierte Gesetzgebung mit zahlreichen Verweisen auf bestehende Normen. Dies stellt eine komplizierte Anomalie dar.

Die Ausbildungswege der berufsbildenden Oberschulen sind im Art. 5 „Berufsbildende Schulen“ beschrieben, verweisen jedoch auf staatliche Normen (Art. 5, Buchstabe D[...]) Sie umfassen die in den geltenden staatlichen Bestimmungen im Schulbereich vorgesehenen Typen und Fachrichtungen).

Der Art. 13 (*Bewertung in den Berufsbildenden Schulen*) behandelt die Bewertung der Ausbildungswege der fünfjährigen berufsbildenden Oberschulen, verweist aber auf die Bestimmungen im Art. 12 („*Bewertung in den Gymnasien und Fachoberschulen*“).

Was die Festlegung der Curricula der fünfjährigen berufsbildenden Oberschulen betrifft, verweist der Art. 5, Absatz 3 auf den Art. 10 „*Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den Berufsbildenden Schulen*“. Der besagte Art. 10 aber verweist wiederum im Absatz 4 auf den Art. 9 „*Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den Gymnasien und Fachoberschulen*“.

Was die Festlegung der Curricula betrifft, wird nicht auf den gesamten Art. 9 verwiesen, sondern nur auf einige darin enthaltene Absätze (Abs. 1, Buchstabe a, b und c, sowie Abs. 2). Der erste Teil des Art. 9, Absatz 1 Buchstabe d und Absatz 3 finden keine Anwendung. Daraus ergibt sich ein unannehmbares Wirrwarr: Die Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den fünfjährigen berufsbildenden Schulen unterscheiden sich von jenen der Gymnasien und der Fachoberschulen, indem die Landesregierung die Lehrfreiheit, die didaktische und organisatorische Autonomie nicht mehr berücksichtigen muss, des Weiteren ist sie auch nicht mehr an die Anhörung seitens des Landesschulrates (Art. 9, erste Periode) und an die Kriterien und Organisationsformen der Erwachsenenurse für das Erlangen eines Studientitels laut Artikel 9, Absatz 1, Buchstabe d, gebunden. Darüber hinaus muss sich die Landesregierung auch nicht an die Bestimmungen über die Kriterien für das Ausmaß der Flexibilität, die für die Gymnasien und die Fachoberschulen vorgesehen sind (Art. 9, Absatz 3), halten.

formazione. Non c'è bisogno per questo di discostarsi dalla norma generale nazionale “nascondendo” gli istituti professionali.

Dal punto di vista della tecnica legislativa, la collocazione dei percorsi degli Istituti professionali nella *Formazione e istruzione professionale* porta ad una complicata e anomala sequenza di rimandi normativi.

I percorsi degli Istituti professionali sono descritti nell'art. 5 *Formazione e istruzione professionale*, ma con un riferimento alla normativa statale (art. 5,2 lettera D: *comprendono le tipologie e gli indirizzi di cui alla vigente normativa nazionale*).

Per quanto riguarda la valutazione i percorsi di istruzione professionale di durata quinquennale sono citati nell'art. 13 *Valutazione nella formazione e istruzione professionale*, ma con un rinvio alle disposizioni di cui all'art. 12 *Valutazione nei licei e negli istituti tecnici*.

Per quanto riguarda la definizione dei curricula per i percorsi quinquennali il comma 3 dell'art. 5 fa riferimento all'art. 10 *Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula nella formazione e istruzione professionale*, ma il comma 4 dell'art. 10 rimanda a sua volta all'art. 9 *Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula nei licei e negli istituti tecnici*.

Per quanto riguarda la definizione dei curricula non si rinvia all'intero art. 9, ma solo ad alcuni commi e precisamente al comma 1 lettere a, b e c e al comma 2. Non si applicherebbero il primo periodo dell'art. 9, il comma 1 lettera d, e il comma 3. Il risultato è un pasticcio inaccettabile: le indicazioni provinciali per la definizione dei curricula per i percorsi quinquennali di istruzione professionale si distinguerebbero da quelle per i licei e gli istituti tecnici perché la Giunta provinciale non sarebbe più obbligata al rispetto della libertà di insegnamento, al rispetto dell'autonomia didattica ed organizzativa, all'obbligo di sentire il Consiglio scolastico provinciale (primo periodo dell'art. 9), al rispetto dei criteri e delle modalità organizzative previsti per i corsi per adulti finalizzati al conseguimento di un titolo di studio (art. 9, comma 1 lettera d), nonché al rispetto delle disposizioni sulla flessibilità del curriculum previste per i licei e i tecnici con riferimento alla legge sul primo ciclo di istruzione (art. 9, comma 3)³.



Es scheint, als wolle der Landesgesetzgeber den fünfjährigen berufsbildenden Oberschulen, die ein staatliches Abschlussdiplom vorsehen, nur eine „Randposition“ zusprechen, da diese weder für den Einstieg in die Arbeitswelt noch für ein Hochschulstudium eine angemessene Vorbereitung bieten würden.

Es wäre angebracht, diese Mutmaßung auf der Grundlage von fundierten Daten aus dem Arbeits- und Studiumsbereich der Absolventinnen jener Schulen zu stützen.

Unseren Informationen zufolge haben die Schulführungen des gesamten Land, von Mals bis Sand in Taufers, sowie in Brixen, Bozen und Meran, die Bestätigung der berufsbildenden Ausbildungswege beantragt, da diese hohe Einschreibzahlen verzeichnen.

Es handelt sich vielfach um „Grenzschulen“, die des öfteren einen nicht einfach zu handhabenden SchülerInnenkreis haben. Trotz allem haben diese Schulen einen wichtigen Beitrag auch hinsichtlich des EU Referenzrahmens geleistet, indem sie die Zahlen und die Beschäftigungschancen der AbsolventInnen angehoben haben.

Schulpflicht und Gleichwertigkeit der unterschiedlichen Bildungswege.

Art. 1, Absatz 2: „Die Oberstufe, in welcher in einbeitlicher Weise die Schulpflicht sowie das Recht auf Bildung und die Bildungspflicht verwirklicht werden, verfolgt das Ziel, ...“

Dieser Passus bedarf einer Berichtigung. Die Schulpflicht unterscheidet sich von dem Recht auf Bildung und der Bildungspflicht. Die Schulpflicht muss vorab absolviert werden, erst dann kann von Rechten und Pflichten die Rede sein! Das Legislativdekret Nr. 226, vom 17. Oktober 2005 nimmt hier eine klare Regelung vor:

Nach Erfüllung der Schulpflicht laut Artikel 1, Absatz 622, des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296, wird im zweiten Zyklus in einbeitlicher Art und Weise das Recht auf Bildung und die Bildungspflicht umgesetzt wie vom Gesetzesdekret vom 15. April 2005, Nr. 76 vorgesehen.

Die Staatsnorm verankert hier ein Prinzip, das nicht abgeändert werden darf, es erscheint also angebracht, sich an

La discussione sulla collocazione nella legge dell'istruzione professionale rimanda a valutazioni che meriterebbero una discussione più documentata.

Il legislatore provinciale sembra voler assegnare ai percorsi di istruzione professionale finalizzati al conseguimento di un diploma di istruzione secondaria superiore una collocazione “residuale” perché non offrirebbero una preparazione adeguata né per l'inserimento nel mondo del lavoro, né per la prosecuzione degli studi a livello universitario.

Sarebbe opportuno che una valutazione fosse sulla base di dati attendibili sui percorsi lavorativi e di studio dei ragazzi e delle ragazze maturati negli istituti professionali.

Ci risulta che in tutta la provincia, da Malles a Campo Tures, passando per Merano, Bolzano e Bressanone, i dirigenti scolastici abbiano chiesto la conferma dei percorsi di istruzione professionale, che erano frequentati da un'utenza numericamente importante.

La sensazione è che si tratti di scuole di frontiera, che pur avendo un'utenza spesso non semplice, abbiano dato e possano ancora dare un contributo importante proprio nella direzione auspicata dall'Unione europea, aumentando la quota dei diplomati e la occupabilità dei giovani e delle giovani.

Obbligo di istruzione ed equivalenza formativa dei diversi percorsi

L'art.1, comma 2 del disegno di legge provinciale dice che *nel secondo ciclo di istruzione e formazione si realizza in modo unitario l'obbligo di istruzione e il diritto-dovere di istruzione e formazione.*

Questo passo deve essere emendato. L'obbligo di istruzione è cosa diversa dal diritto-dovere. Prima deve essere assolto l'obbligo di istruzione, poi si realizza il diritto-dovere! Il D.Lgs. 17 ottobre 2005, n. 226 è più preciso:

Assolto l'obbligo di istruzione di cui all'articolo 1, comma 622, della legge 27 dicembre 2006, n. 296, nel secondo ciclo si realizza, in modo unitario, il diritto-dovere all'istruzione e alla formazione di cui al decreto legislativo 15 aprile 2005, n. 76.

La norma statale definisce un principio che non può essere modificato, su questo punto è opportuno quindi riprendere esattamente la formulazione del D.lgs.



den Text des Legislativdekrets zu halten.

Es besteht bezüglich der Schulpflicht nicht nur ein formelles Problem. Die Normen bezüglich der Schulpflicht verankern eine qualitative Weiterführung und Vervollständigung der Bildung und Ausbildung.

Die Schulpflicht und das Mindestalter für den Einstieg in das Berufswesen sind auf das Alter von 16 Jahren angehoben worden. Das Vorhaben hierbei ist, allen Jugendlichen soziale und persönliche Schlüsselkompetenzen zu vermitteln. Dieses Ziel wird auch von der EU als unabdingbar bezeichnet, um ein lebenslanges Lernen anzustreben und somit zu bewussten BürgerInnen und beschäftigten ArbeiterInnen heranzuwachsen, sowie deren Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu steigern.

Die Bildungswege zur Erfüllung der Schulpflicht können unterschiedliche Schwerpunkte haben, müssen aber ein gleichgestelltes Basiswissen und Schlüsselkompetenzen zu einer aktiven und bewussten Teilnahme am öffentlichen und gesellschaftlichen Geschehen vermitteln.

Der Landesgesetzentwurf behauptet (im Art. 1, Abs. 3 und im Art 2, Abs. 1), dass die verschiedenen Schulen *gleichwertige* (Aus)Bildung ermöglichen. Diese Auslegung erscheint aber etwas unklar. Es genügt nicht, sich rein auf die Gleichstellung der Bildungswege zu berufen. Letztere sollte das Ergebnis eines bewussten Wandlungsprozesses sein, eine Innovation, die hinsichtlich genau definierter Bildungsziele bewusst angestrebt wird.

Ohne gemeinsame Bildungsziele, Fertigkeiten und Kompetenzen zu definieren, kann man nicht von gleichwertigen Bildungsinhalten sprechen.

Der Landesgesetzentwurf geht das Problem der Bildungskontinuität und Durchlässigkeit in Art. 7 etwas zaghaft an. Im Absatz 5 sieht der Entwurf eine weitgehende Einheitlichkeit des Curriculums bezüglich Unterrichtsstunden und Kompetenzen für die Gymnasien, Fachoberschulen und Berufsbildenden Oberschulen vor. Für die Landesberufsschulen ist hingegen „nur“ die Einheitlichkeit des ersten Pflichtbienniums durch die Festlegung von gemeinsamen Bildungsgrundsätzen vorgesehen. Der Entwurf definiert aber nicht, welche diese gemeinsamen Bildungsgrundsätze, Kenntnisse und Fertigkeiten sein sollen und wie diese im Rahmen der Schulpflicht erreicht werden sollen. Die Staatsnormen geben diesbezüglich aber genaue

Sull'obbligo di istruzione non c'è soltanto un problema formale. Le norme sull'obbligo scolastico rappresentano un vincolo fondamentale di qualità per l'integrazione del sistema di istruzione e formazione.

L'obbligo di istruzione e l'età minima di accesso al lavoro sono stati innalzati a 16 anni con l'obiettivo di far conseguire a tutti i giovani – non uno di meno – la padronanza delle competenze chiave di cittadinanza, traguardo considerato dall'Unione Europea indispensabile per continuare ad apprendere per tutta la vita e quindi per essere cittadine e cittadini consapevoli e lavoratrici e lavoratori occupabili.

I percorsi in cui si realizza l'elevamento dell'obbligo di istruzione possono senz'altro differenziarsi sulla base delle aree del sapere ma devono essere equivalenti nell'assicurare l'acquisizione dei saperi e delle competenze chiave per la cittadinanza attiva.

Il disegno di legge provinciale afferma (art. 1, comma 3 e art. 2, comma 1) che i diversi percorsi hanno *pari valore educativo e formativo*. L'affermazione rischia di rimanere un enunciato non chiaro. Non basta *dichiarare* l'equivalenza formativa dei diversi percorsi. L'equivalenza formativa deve essere intesa come il risultato di un processo di cambiamento intenzionale, di una innovazione che consapevolmente si propone la realizzazione di traguardi formativi ben definiti.

Non si può parlare di pari valore educativo e formativo se non si esplicitano obiettivi comuni di conoscenza, abilità e competenza e non si pongono in essere curricoli coerenti agli obiettivi comuni esplicitati.

Il disegno di legge provinciale affronta il problema in modo piuttosto timido nell'art. 7 Continuità educativa e permeabilità. In particolare il comma 5 prevede per i licei, gli istituti tecnici e gli istituti di istruzione professionale (Berufsbildende Oberschulen) una *preponderante unitarietà del curriculum in termini di orario e contenuti delle discipline obbligatorie*. Per le scuole professionali provinciali l'unitarietà del primo biennio obbligatorio dovrebbe essere assicurata più semplicemente *nel rispetto degli assi culturali comuni che connotano il sistema educativo di istruzione e formazione provinciale*. Dal disegno di legge non si evince però quali siano gli assi culturali comuni e quali saperi, abilità, capacità e conoscenze si punti ad assicurare con l'assolvimento dell'obbligo di istruzione.



Vorgaben.

Das Gesetz Nr. 296/2006 legt fest, welche Kenntnissen und Fähigkeiten (*Lehrplänen für das erste Biennium der Sekundarstufe*) über die Erfüllung der Schulpflicht, erreicht werden sollen.

Bei der Erarbeitung der Rahmenrichtlinien hat sich das Ministerium stark an die Empfehlung des Europäischen Parlaments und des Rates in Bezug auf die Schlüsselkompetenzen für das lebenslange Lernen vom 18. Dezember 2006, angelehnt.

Als Anlage zum Ministerialdekret Nr. 139 vom 22. August 2007 wurden die Rahmenrichtlinien mit acht Schlüsselkompetenzen und vier thematischen Bereichen veröffentlicht. Die Rahmenrichtlinien des Ministeriums tragen dieser Empfehlung durch die Gliederung in die folgenden vier thematisch-kulturellen Bereichen Rechnung: den Bereich der Sprachen, den mathematischen Bereich, den wissenschaftlich-technologischen Bereich, den geschichtlich-sozialen Bereich. Außerdem werden acht übergreifende Kompetenzen (Schlüsselkompetenzen) angegeben, die bis zum Ende der Schulpflicht zu erwerben sind. Die vier thematisch-kulturellen Bereiche bilden die Basis für das Erstellen von Lernwegen, die auch auf den Erwerb von Schlüsselkompetenzen ausgerichtet sind. Diese sind aufbauend auf den Sachkompetenzen der vier thematischen Bereiche bis zu einem Niveau zu entwickeln, das den jungen Erwachsenen die Festigung und den Ausbau des Wissens und der Kompetenzen in einem dauerhaften Lernprozess sowie die Weiterentwicklung ihrer Schlüsselkompetenzen im Laufe des gesamten Lebens ermöglicht.

Kommentare und Anregungen zu den einzelnen Artikeln

Art. 1, Absatz 1

Der italienische Text unterscheidet sich vom deutschen. Der deutsche Text besagt, dass *die Oberstufe im Sinne des Artikels 1 des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5, die Gymnasien, Fachoberschulen und Berufsbildenden Schulen umfasst*. Diese Definition ist irreführend: Das Gesetz Nr. 5 zitiert nicht Gymnasien und Fachoberschulen, sondern (Art. 1, Abs. 5)

⁴ RACCOMANDAZIONE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 18 dicembre 2006 relativa a competenze chiave per l'apprendimento permanente identifica e definisce le competenze chiave necessarie per la realizzazione personale, la cittadinanza attiva, la coesione sociale e l'occupabilità in una società della conoscenza. Le competenze sono definite in questa sede alla stregua di una combinazione di conoscenze, abilità e attitudini appropriate al contesto. Il quadro di riferimento delinea otto competenze chiave:

1) comunicazione nella madrelingua; 2) comunicazione nelle lingue straniere; 3) competenza matematica e competenze di base in scienza e tecnologia; 4) competenza digitale; 5) imparare a imparare; 6) competenze sociali e civiche; 7) spirito di iniziativa e imprenditorialità; e 8) consapevolezza ed espressione culturale.

Eppure la normativa statale offre dei riferimenti abbastanza precisi.

La legge 296/2006 stabilisce *che l'adempimento dell'obbligo di istruzione deve consentire l'acquisizione dei saperi e delle competenze previste dai curricula relativi ai primi due anni degli istituti di istruzione secondaria superiore*.

Nel documento tecnico allegato al DM n. 139 del 22 agosto 2007 il concetto di equivalenza formativa viene declinato nel quadro della *Raccomandazione del Parlamento e del Consiglio europeo sulle Competenze chiave per l'apprendimento permanente* (18 dicembre 2006)⁴.

L'allegato al DM 139 descrive i saperi e le competenze per l'assolvimento dell'obbligo di istruzione in riferimento a *quattro assi culturali strategici (dei linguaggi, matematico, scientifico-tecnologico e storico-sociale)*. I saperi, articolati in abilità/capacità e conoscenze con riferimento ai descrittori europei (EQF), forniscono la base contenutistica e metodologica per lo sviluppo delle *competenze trasversali (Competenze chiave di cittadinanza: imparare ad imparare, progettare, comunicare, collaborare a partecipare, agire in modo autonomo e responsabile, risolvere problemi, individuare collegamenti e relazioni, acquisire e interpretare l'informazione)*.

Osservazioni sull'articolo

Art. 1, comma 1

Il testo tedesco e quello italiano non sono identici. Il testo tedesco dice che il secondo ciclo *comprende, ai sensi dell'articolo 1 della legge provinciale 5, licei, istituti tecnici e scuole delle formazione professionale*. Il riferimento è ingannevole: la legge 5 non parla di licei e di istituti tecnici, ma (art. 1, comma 5) di un *secondo ciclo che comprende le scuole secondarie di secondo grado a carattere*



sieht eine Oberstufe vor, welche *die Oberschulen staatlicher Art und die Berufs- und Fachschulen des Landes umfasst*. Unserer Ansicht nach sollte sich hier der Entwurf auf das LG Nr. 5 oder auf die staatliche Bezeichnung (Legislativdekret vom 17. Oktober 2005, Nr. 226 Oberschulbildung) orientieren, oder die Gymnasien, die Fachoberschulen, die Berufsbildenden Oberschulen und die Landesberufsschulen klar auseinander zu halten und namentlich anführen.

Die italienische Umbenennung der „Berufsbildende Oberschulen“ (*formazione e istruzione professionale*) ist in dieser Sprache ein etwas seltsamer Neologismus. Es gibt bereits den in der Italienischen Verfassung verankerten Terminus *istruzione e formazione professionale*.

Vorschlag zur Umformulierung des Artikels 1, Absatz 1:

1. Die Oberstufe ist Teil des Bildungssystems des Landes und umfasst im Sinne des Artikels 1 des Landesgesetzes vom 16. Juli 2008, Nr. 5 die Oberschulen staatlicher Art und die Berufsbildenden Schulen des Landes.

Art. 1, Absatz 2

Die *Schulpflicht* unterscheidet sich klar von *Recht auf Bildung* und der *Bildungspflicht*.

Zuerst muss die Schulpflicht erfüllt werden, erst dann ergibt sich die Pflicht und das Recht auf Bildung! Das Legislativdekret Nr. 226 vom 17. Oktober 2005 definiert dies eindeutiger.

Vorschlag zur Umformulierung des Artikels 1, Absatz 2:

Die Oberstufe, in welcher **nach Erfüllung der Schulpflicht**, das Recht auf Bildung und die Bildungspflicht in einheitlicher Weise verwirklicht werden, verfolgt das Ziel, die von den Schülerinnen und Schülern in der Unterstufe erworbenen Kenntnisse und Kompetenzen zu festigen und weiter zu entwickeln, unter Berücksichtigung der im zitierten Artikel 1 des genannten Landesgesetzes Nr. 5/2008 festgelegten Grundsätze, **im Einklang mit den Richtlinien über die Erfüllung der Schulpflicht in der Anlage zum Ministerialdekret Nr. 139, vom 22. August 2007.**

Bildung und Ausbildung sind ein ständiger Prozess, ...

Art 2

Der Art. 2 erscheint überflüssig, man könnte dessen Inhalt in kürzerer Form wiedergeben, da der Inhalt bereits im Art. 1, Abs. 1 enthalten ist. Der Absatz 2 des Art. 2 könnte in die Artikel, die die Gymnasien und die Fachoberschulen

statale e quelle della formazione professionale provinciale. Si propone di riprendere letteralmente la legge provinciale 5, oppure, in subordine di adottare la terminologia della legge statale (Il D.Lgs. 17 ottobre 2005, n. 226 parla di *istruzione secondaria superiore*), oppure di elencare distintamente i licei, gli istituti tecnici, gli istituti di istruzione professionale e la formazione professionale provinciale. Il concetto di formazione e istruzione professionale è un neologismo strano. Esiste e ha dignità costituzionale il concetto di *Istruzione e formazione professionale*.

Proposta di riformulazione dell'art. 1, comma 1: 1. Il secondo ciclo di istruzione e formazione è parte integrante del sistema educativo di istruzione e formazione provinciale e comprende, ai sensi dell'articolo 1 della legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, le scuole secondarie di secondo grado a carattere statale e quelle della formazione professionale provinciale.

Art. 1, comma 2

L'obbligo di istruzione è cosa diversa dal *diritto-dovere*.

Prima deve essere assolto l'obbligo di istruzione, poi si realizza il diritto-dovere! Il D.Lgs. 17 ottobre 2005, n. 226 è più preciso.

Proposta di riformulazione dell'art. 1, comma 2:

Assolto l'obbligo di istruzione, nel secondo ciclo si realizza in modo unitario il diritto-dovere all'istruzione e alla formazione. In un contesto di continuità educativa, il secondo ciclo persegue la finalità di consolidare, riorganizzare ed accrescere le conoscenze e le competenze acquisite nel primo ciclo dagli studenti e dalle studentesse, secondo i principi generali indicati nel citato articolo 1 della predetta legge provinciale n. 5/2008 e le indicazioni sull'adempimento dell'obbligo di istruzione allegato al Decreto del Ministero della Pubblica Istruzione n. 139 del 22 agosto 2007. In particolare, istruzione e formazione costituiscono un processo...

Art. 2

L'intero articolato sarebbe più facilmente leggibile se l'art. 2 venisse soppresso e il suo contenuto ripartito. Il contenuto dell'articolo 2, comma 1 (la struttura fondamentale del secondo ciclo) è già sostanzialmente anticipato nel comma 1



betreffen, verschoben werden; der Absatz 3 in den Artikel bezüglich der Berufsbildung. So würden verschiedene Verweise aufgehoben werden, was eine etwas vereinfachte Lektüre zur Folge hat.

Falls man auf den Art. 2 nicht verzichten will, so muss dieser korrigiert und mit einem gezielten Verweis auf die berufsbildenden Oberschulen integriert werden. Es kann nicht nur von 3 Bildungswegen die Rede sein: die Ausbildungswege sind bedeutend mehr. Die Hervorhebung der Gleichstellung, die schon im Art. 1 zitiert wird, erscheint überflüssig.

Vorschlag zur Umformulierung des Artikels 2, Absatz 1:

Das System der Oberstufe des Landes besteht aus folgenden Bildungswegen:

a) den Gymnasien,

b) den Fachoberschulen

c) **den Berufsbildenden Oberschulen (Lehranstalten)**

d) den Berufsschulen

und berücksichtigt die unterschiedlichen Lebensplanungen der Jugendlichen hinsichtlich ihrer kulturellen und beruflichen Weiterentwicklung.

Vorschlag zur Umformulierung des Artikels 2, Absatz 2:

Die Dauer der Gymnasien, der Fachoberschulen und der Berufsbildenden Oberschulen (Lehranstalten) beträgt...

Art. 3 und Art. 4

Die Formulierung (im Indikativ: sehen folgende Typologien vor...) könnte auf die Absicht des Gesetzgebers, alle Bildungswege zu aktivieren, verweisen.

Die Liste beinhaltet nicht die Gliederung der Fachoberschulen. Wenn in Zukunft die staatlichen Normen abgeändert werden, so könnte sich die Auflistung der Fachrichtungen, die die Provinz vorgenommen hat, als „steif“ und stark einschränkend erweisen. Es wird vorgeschlagen für die Gymnasien und die Fachoberschulen eine synthetische Formulierung vorzunehmen (ähnlich wie in Falle der Berufsbildung)

Vorschlag zur Umformulierung des Artikels 3, Absatz 3 und Artikel 4, Absatz 3:

Die Gymnasien, die Fachoberschulen und die berufsbildenden Oberschulen umfassen Typen und Fachrichtungen gemäß den staatlichen Normen. Das Land definiert deren Bildungsangebot.

dell'art. 1. Il contenuto dell'art. 2 comma 1, potrebbe quindi essere integrato nell'art. 1. Il comma 2 dell'articolo 2 potrebbe essere spostato negli articoli relativi ai licei e agli istituti tecnici, il comma 3 nell'articolo sulla Formazione professionale. Si eviterebbero i continui rimandi all'art. 2, facilitando notevolmente la lettura del testo.

Se lo si vuole mantenere, l'art. 2 deve essere corretto e integrato con un riferimento esplicito agli Istituti di istruzione professionale. Non si può parlare di tre percorsi soltanto: i percorsi sono molti di più. L'insistenza sul pari valore formativo, già affermato nell'art. 1 è inutile.

Proposta di riformulazione dell'art. 2, comma 1:

1. Il sistema del secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia si articola nei percorsi

a) dei licei;

b) degli istituti tecnici;

c) **degli istituti di istruzione professionale**

d) **della formazione professionale**

e si differenzia in relazione ai diversi progetti di crescita culturale e professionale delle giovani e dei giovani.

Proposta di riformulazione dell'art. 2, comma 2: I percorsi dei licei, degli istituti tecnici e degli istituti di istruzione professionale hanno.....

Art. 3 e art. 4

La formulazione (con l'uso dell'indicativo: comprendono le seguenti tipologie...) potrebbe lasciare ad intendere che il legislatore voglia far attivare tutti i percorsi elencati.

L'elenco non comprende le articolazioni degli istituti tecnici. Se in prossimo futuro cambiasse la norma statale, l'elencazione provinciale potrebbe risultare rigida limitativa. Si propone di adottare anche per i licei e gli istituti tecnici una formulazione sintetica, simile a quella proposta per i percorsi quinquennali di istruzione professionale.

Proposta di riformulazione degli art. 3 e 4: I licei, gli istituti tecnici e gli istituti di istruzione professionale comprendono le tipologie e gli indirizzi previsti dalla normativa nazionale che vengono attivati in base alla programmazione dell'offerta formativa definita dalla Provincia.

**Art 5**

Repetita iuvant: Die italienische Umbenennung der „Berufsbildende Oberschulen“ (*formazione e istruzione professionale*) ist in dieser Sprache ein etwas seltsamer Neologismus. Es gibt bereits den in der Italienischen Verfassung verankerten Terminus *istruzione e formazione professionale*.

Indem man die fünfjährigen Berufsbildenden Oberschulen (Abs.2, Buchstabe D) in die Oberstufe versetzt, könnte auch der italienische Titel des Art. 5 neu formuliert werden und ganz einfach den Begriff **scuole professionali** verwenden.

Art. 5, Abs. 4.

Den Berufsbildenden Schulen wird die Rechtspersönlichkeit, die organisatorische und didaktische Autonomie sowie die Finanz- und Verwaltungsautonomie zuerkannt. Mit einer oder mehreren Durchführungsverordnungen werden der Rahmen und die Details der erwähnten Autonomie festgelegt.

Die den berufsbildenden Schulen zuerkannte Rechtspersönlichkeit und juristischen Autonomie ist eine der bedeutendsten Passagen des gesamten Gesetzesentwurfs.

ACHTUNG: es erscheint äußerst einschränkend und gefährlich diese Passage einfach als Investition der Schulführung zu verstehen. Es bedarf angemessener Normen, die die zuständigen Gremien einrichten und eine demokratische Zusammenarbeit versichern und fördern. Monokratische Gremien sind hier nicht von Nutzen.

Art. 6

Absatz 1 behandelt Erwachsenenurse für das Erlangen eines *Studentitels* dem staatlich vorgegebenen Gesetz entsprechend. Es ist nicht klar, wie die am Ende der Berufsbildenden Oberschulen erlassenen *Studentitel* aufgrund von Ausbildungswegen, die ausschließlich im Sinne der einschlägigen Landesbestimmungen eigens für Erwachsene organisiert werden, Gültigkeit erlangen können.

Art. 7

Es besteht die Notwendigkeit zu einer besseren Definition der gemeinsamen Bildungsgrundsätze, die das Bildungssystem der Oberstufe des Landes kennzeichnen sollen und die Einheitlichkeit des ersten Pflichtbienniums sicherstellen. Die Kompetenzen, Fähigkeiten und Kenntnisse, die die SchülerInnen am Ende der Schulpflicht erworben haben sollten, müssen klar angeführt werden.

Art. 5

Repetita iuvant: il concetto di *formazione e istruzione professionale* è un neologismo strano, mentre esiste e ha dignità costituzionale il concetto di *Istruzione e formazione professionale*. Ricollocando i percorsi quinquennali di istruzione professionale (comma 2, lettera D) nell'istruzione secondaria, anche il titolo dell'art. 5 potrebbe essere riformulato e il termine tedesco *Berufsbildende Schulen* potrebbe essere tradotto semplicemente: **Scuole professionali**.

Art. 5, comma 4.

Alle scuole della formazione e istruzione professionale è riconosciuta personalità giuridica ed autonomia organizzativa, didattica, finanziaria e amministrativa. Con uno o più regolamenti di esecuzione sono determinati ambiti e modalità di esercizio della predetta autonomia. L'attribuzione della personalità giuridica e della autonomia giuridica alle scuole professionali è uno dei passi più rilevanti dell'intera legge.

Attenzione: sarebbe riduttivo e pericoloso intendere il passaggio semplicemente come un modo per attribuire la dirigenza ai direttori delle scuole! Servono norme adeguate per gli organi collegiali e per garantire la partecipazione democratica! Non servono organi monocratici!

Art. 6

Il comma 1 è dedicato ai corsi per adulti finalizzati al conseguimento di un *titolo di studio*, quindi nel rispetto della normativa statale. Non si comprende come i titoli di studio rilasciati dalle *Berufsbildenden Oberschulen* possano essere conseguiti, come previsto dal comma 2, in base a percorsi organizzati esclusivamente ai sensi della normativa provinciale.

Art. 7

E' opportuno specificare quali siano gli assi culturali *comuni che connotano il sistema educativo di istruzione e formazione provinciale e che assicurano l'unitarietà del primo biennio obbligatorio* e quali saperi, abilità, capacità e conoscenze si punti ad assicurare con l'assolvimento dell'obbligo di istruzione.

Nel comma 2, la formulazione italiana "anche associandosi tra



Im Absatz 2 unterscheidet sich der italienische Entwurf vom deutschen Text: Das was im italienischen Text in Bezug auf die Bildungskontinuität und Durchlässigkeit mit „*anche associandosi tra loro*“ bezeichnet wird, ist im deutschen Text einfach mit „Zusammenarbeit“ (*collaborazione*) übersetzt worden. Wir schlagen vor, den italienischen Text dem deutschen anzupassen.

Art. 8 und Art. 16

Die Einheitlichkeit der Bildungswege des Landes findet im Art. 8, Abs. 2 ihre extremste Auslegung. Dieser sieht die Zusammenlegung von Oberstufendirektionen, die sich aus *Gymnasien, Fachoberschulen und Berufsbildenden Schulen* zusammensetzen, vor. Dieser Passus wird durch den Art. 16, Abs. 2, der die Schulführungsaufträge behandelt, integriert (2. *Die Direktorinnen und Direktoren der Berufsbildung mit Masterdiplom oder mit einem gleichwertigen Titel und im Besitz der weiteren von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen haben den Rechtstitel, mit der Führung einer Schule der Oberstufe betraut zu werden. Die Führungskräfte der Grund-, Mittel- und Oberschulen haben den Rechtstitel, mit der Führung einer Landesberufsschule betraut zu werden. In beiden Fällen ist der Besuch einer eigenen Ausbildung vorgesehen*).

ACHTUNG: Wir bewegen uns hier auf dünnem Eis. Bevor so eine Zusammenlegung vorgenommen werden kann, ist es notwendig die Voraussetzungen für eine korrekte Behandlung des Personals zu schaffen!

Art. 9, 10, 12 und 13

Die Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den Gymnasien, Fachoberschulen und in den Berufsbildenden Schulen könnten in einem einzigen Artikel zusammengelegt werden. Dasselbe gilt für die Art. 12 und 13, welche die Bewertung behandeln.

Diese Zusammenlegung hat einen zweifachen Vorteil: das einheitliche Landesprofil, das man vermitteln will, hervorheben und gleichzeitig eine Vereinfachung der Verweise auf die berufsbildenden Oberschulen vornehmen.

Art. 11

Das Mindestkontingent der Unterrichtsstunden ist nur für die Gymnasien und die Fachschulen angegeben, es fehlen die berufsbildenden Oberschulen und die Berufsschulen. Es wird nur ein Mindeststundenkontingent von 27 Wochenstunden à 60 Minuten angegeben. Es erscheint von wenig Nutzen ein Mindeststundenkontingent dieses Ausmaßes festzulegen (auf

loro“ diverge da quella tedesca, che parla più semplicemente di collaborazione (*Zusammenarbeit*). Si propone di correggere il testo italiano

Art. 8 e art. 16

L'unitarietà del sistema di istruzione e formazione provinciale arriva alle sue conseguenze più estreme con l'art. 8, comma 2 che prevede la possibilità di costituire *istituti di istruzione e formazione comprensivi di licei, di istituti tecnici e di istituti di istruzione e formazione professionale* e con l'art. 16, comma 2 sugli incarichi dirigenziali (2. *Le direttrici e i direttori della formazione professionale provinciale, in possesso del diploma di laurea magistrale o equivalente e degli ulteriori requisiti previsti dalle norme vigenti, hanno titolo per essere preposti a dirigere istituti scolastici del secondo ciclo di istruzione e formazione. Le dirigenti e i dirigenti delle scuole primarie e secondarie hanno titolo ad essere preposti alle scuole della formazione professionale provinciale. In ambedue i casi è prevista la frequenza di un apposito percorso formativo.*).

Attenzione: il terreno è delicato, prima di procedere è necessario costruire i presupposti per una corretta gestione del personale!

Art. 9, 10, 12 e 13

Le indicazioni provinciali per la definizione dei curricula nei licei e negli istituti tecnici e nella formazione e istruzione professionale potrebbero essere accorpati in un unico articolo. Lo stesso vale per gli articoli 12 e 13 sulla valutazione. Gli accorpamenti porterebbero un doppio vantaggio: sottolineare meglio il carattere unitario che si vuole dare al sistema provinciale e, contemporaneamente, rendere meno problematica la collocazione dei riferimenti agli istituti professionali

Art. 11

L'orario minimo delle lezioni è indicato solo per licei e tecnici, mancano gli istituti professionali e le scuole professionali. Si indica un orario minimo settimanale di 27 ore da 60'. Non si comprende che senso abbia stabilire un orario minimo come questo (a livello nazionale un orario così ridotto vale solo per i bienni di quattro licei). Forse l'intero articolo è stato scritto



nationaler Ebene wird ein dermaßen reduzierter Stundenplan nur für die Biennien von vier Gymnasien vorgesehen). Vielleicht wurde der gesamte Artikel beziehend auf das Landesgesetz Nr. 5/2008 formuliert. Der gesamte Artikel könnte gelöscht werden.

Art. 15

Man will mittels Durchführungsbestimmungen die Evaluation des gesamten Bildungssystems vornehmen, indem man auch die Kindergärten und die Berufsbildenden Schulen miteinbezieht. Es handelt sich hierbei um eine Neuordnung des Landesbeirates für Evaluation und der Dienststellen, die in den Art. 16 und 17 des Landesgesetzes Nr. 12/2000 vorgesehen sind. Es wäre hier von Nutzen bereits vorab einige Prinzipien im Gesetz zu verankern: ein einziger Landesbeirat für Evaluation, der sich der Schulen aller drei Sprachgruppen annimmt; auch sollte die Rolle der Dienststellen als autonome Fachpartner im Bezug auf die Bewertung des Systems, besser definiert werden.

Die Evaluation des Bildungssystems ist ein wesentlicher Aspekt des Schulautonomiegesetzes. Die Abschaffung beider Artikel, indem man die Regelung mit Durchführungsverordnungen vorübergehend vornimmt, greift die gesetzlichen Grundpfeiler der Schulautonomie an.

Art. 17

ACHTUNG auf die Abschlusstitel: Wer im September 2010 im Rahmen der alten Regelung das Schuljahr beginnt, muss die Möglichkeit haben, im dritten Jahr eine berufliche Qualifikation zu erlangen!

per analogia con lo schema utilizzato nella legge provinciale 5/2008. L'intero articolo potrebbe essere eliminato.

Art. 15

Si vuole ridefinire, attraverso regolamenti, la valutazione di sistema, comprendendo anche scuole dell'infanzia e scuole professionali. Si tratta di riordinare i comitati provinciali di valutazione e i nuclei operativi previsti dagli art. 16 e 17 della LP 12/2000. Sarebbe opportuno stabilire già nella legge qualche principio: da parte nostra riteniamo che si debba arrivare ad un unico comitato provinciale di valutazione per le scuole di tutti i gruppi linguistici e che debba essere meglio chiarito il ruolo dei nuclei operativi come autonomi centri di specifica competenza professionale sui temi della valutazione di sistema.

La valutazione di sistema è uno dei pilastri della legge sull'autonomia delle scuole. Abrogare i relativi articoli sostituendoli con un generico rimando a successivi regolamenti indebolisce notevolmente l'ordinamento legislativo provinciale.

Art. 17

Attenzione alle qualifiche: chi incomincia nel settembre 2010 con il vecchio ordinamento deve poter concludere nel terzo anno con una qualifica professionale!

